

Euripide, Exodos
Hécube v 1056-1108 (monodie lyrique en anapestes et dochmiaques ; formes doriennes en -a)

Rage impuissante de Polymestor

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Ὦμοι ἐγώ, πᾶ βῶ,
πᾶ στῶ, πᾶ κέλσω;
Τετράποδος βάσιν θηρὸς ὀρεστέρου,
τιδέμενος ἐπὶ ποδὶ κατ' ἵχνος χέρα;
Ποίαν, ἢ ταύταν ἢ τάνδ' 1060

ἐξαλλάξω, τὰς
ἀνδροφόνους μάρψαι χρήζων Ἰλιάδας,
αἱ με διώλεσαν;
Τάλαιναι, κόραι τάλαιναι Φρυγῶν,
ὦ κατάραιοι, 1065

ποῖ καί με φυγᾶ πτώσσουσι μυχῶν;
Εἶδε μοι ὀμμάτων αἱματόεν βλέφαρον
ἀκέσαι', ἀκέσαιο τυφλόν, Ἄλιε,
φέγγος ἀπαλλάξας.

Ἄ ἄ,
σίγα· κρυπτὰν βάσιν αἰσθάνομαι 1070
τάνδε γυναικῶν. Πᾶ πόδ' ἐπάξας

σαρκῶν ὀστέων τ' ἐμπλησθῶ,
δοίαν ἀγρίων θηρῶν τιδέμενος,
ἀρνύμενος λώβαν,
λύμας ἀντίποιν' ἐμᾶς; ὦ τάλας. 1075

Ποῖ, πᾶ φέρομαι, τέκν' ἔρημα λιπῶν
Βάκχαις Ἄιδου διαμοιρᾶσαι,
σφακτὰ κυσίν τε φοινίαν δαῖτ', ἀνή-
μερον τ' οὐρείαν ἐκβολάν;
Πᾶ στῶ, πᾶ κάμψω, [πᾶ βῶ,] 1080

ναῦς ὅπως ποντίοις πείσμασιν λινόχροκον
φᾶρος στέλλων, ἐπὶ τάνδε συθεῖς
τέκνων ἐμῶν φύλαξ ὀλέθριον κοίταν;

ΧΟΡΟΣ

Ὦ τλήμων, ὡς σοι δύσφορ' εἴργασται κακά· 1085
Δράσαντι δ' αἰσχρὰ δεινὰ τάπιτίμια
δαίμων ἔδωκεν ὅστις ἐστὶ σοι βαρῦς.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Αἰαῖ, ἰὼ Θρήκης
λογχοφόρον, ἐνοπλον, εὐῖππον, Ἄ-
ρει κάτοχον γένος. 1090

Ἰὼ Ἀχαιοί, ἰὼ Ἀτρεΐδαι·
βοάν, βοὰν αὐτῶ, βοάν·
ὦ ἴτε· μόλετε πρὸς θεῶν.

Κλύει τις, ἢ οὐδεὶς ἀρκέσει; τί μέλλετε;
Γυναῖκες ὤλεσάν με, 1095
γυναῖκες αἰχμαλωτίδες·
δεινά, δεινά πεπόνδαμεν.

Ὦμοι ἐμᾶς λώβας.
Ποῖ τράπωμαι, ποῖ πορευθῶ;
αἰθέρ' ἀμπτάμενος οὐράνιον 1100
ὑψιπετές ἐς μέλαθρον,

Ὀρίων ἢ Σείριος ἔνθα πυρὸς φλογέας ἀφίη-
σιν ὄσσω ἀυγάς; ἢ τὸν ἐς Αἶδα
μελάγχρωτα πορθμὸν ἄξω τάλας;

1105

ΧΟΡΟΣ

Συγγνώσθ', ὅταν τις κρείσσον' ἢ φέρειν κακά
πάθῃ, ταλαίνης ἔξαπαλλάξαι ζῆς.

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (nombreuses formes doriennes en -a ; nombreux subjunctifs délibératifs)

1056

πᾶ = πῆ : par où

βαίνω, βήσομαι, ἔβην, βέβηκα : marcher, aller

ἵσταμαι, στήσομαι, ἔστην, ἔστηκα : s'établir, se placer, se fixer, s'arrêter

κέλλω : aborder

τετρά-πους, -ποδος : à quatre pieds, à quatre pattes

βάσις, εως (ή) : la marche (A de relation)

θῆρ, θηρός (τό) : la bête sauvage, le fauve

ὄρεστερος, α, ον : montagnard, des montagnes

τίθημι : placer, poser

ἐπί + D : près de, sur, en suivant

κατά + A : en descendant le long de, selon

ἵχνος, ουσ (τό) : la trace ou la marque du pied, l'empreinte ; le pas

1060

ποῖος, α, ον : quel (ποῖαν s e <ὁδόν>)

ἤ... ἢ ... : ou bien ... ou bien ...

ἔξ-αλλάσσω : changer de, passer d'un ... à l'autre..., prendre tour à tour

ἀνδρό-φονος, ος, ον : tueur (tueuse) d'homme, meurtrier

μάρπτω : prendre, saisir, attraper

χρηῖζω : désirer

δι-όλλυμι : détruire complètement, perdre entièrement

κόρη, ης (ή) : la fille

Φρύξ, Φρυγός (ὁ) : le Phrygien

1065

κατ-άρατος, ος, ον : maudit

ποῖ : où (avec πῦτ) ? (ποῖ ... μυχῶν : vers quel endroit des recoins...)

καί με : A de relation à lier soit à φυγᾶ, soit à πτώσσοισι

φυγῆ, ἥς (ή) : la fuite

πτώσσω : se blottir de peur, se cacher épouvanté

εἴθε : ah si seulement !

αἵματόεις, εσσα, εν : ensanglanté

βλέφαρον, ου (τό) : la paupière

ἀκέομαι : guérir (ἀκέσαι ' = ἀκέσαιο)

Ἥλιος = Ἥλιος, ου (ὁ) : Hélios, Soleil

φέγγος, ουσ (τό) : l'éclat, la lumière, la lumière des yeux (τυφλὸν φέγγος : la lumière aveugle = la cécité)

ἀπ-αλλάσσω : faire partir, délivrer de

ᾶ : ah !

1070

σιγάω, ῶ : faire silence, se taire

κρυπτός, ή, όν : caché, secret, dissimulé, trompeur, furtif

αἰσθάνομαι : percevoir

ἐπ-άσσω : s'élancer, bondir dessus

σάρξ, σαρκός (ή) : la chair
ὀστέον, ου (τό) : l'os
ἐμ-πίμπλαμαι +G : se remplir de, se gorger de, se rassasier de
δοίνη, ης (ή) : le festin, le banquet
ἄγριος, α, ον : sauvage
ἄρυνμαι : chercher à prendre, à obtenir, à avoir
λώβη, ης (ή) : outrage, violence, mutilation, ruine

1075

λύμη, ης (ή) : outrage, mauvais traitement, traitement cruel, ruine
ἀντί-ποινα, ων (τά) : les représailles pour, le paiement pour
φέρω : porter
ἔρημος, ος, ον : désert, vide, abandonné
λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : laisser, abandonner
Βάκχη, ης (ή) : la Bacchante
δια-μοιράω, ῶ : mettre en pièces, déchiqueter
σφακτός, ή, όν : égorgé
κύων κυνός (ό, ή) : chien, chienne
φοίνιος, α, ον : sanglant
δαίς, δαιτός (ή) : le repas, la nourriture
ἀν-ήμερος, ος, ον : non apprivoisé, sauvage, non civilisé, inhumain, atroce
οὔρειος, α, ον : montagnard, des montagnes, abandonné en montagne
ἐκ-βολή, ής (ή) : rejet, rebut, débris, détrit

1080

κάμπτω : courber, plier (κάμπτειν... γόνυ : plier le genou)
ναῦς, νεώς (ή) : la navire, le vaisseau
ὅπως : de même que, comme
πόντιος, α, ον : marin
πεῖσμα, ατος (τό) : le cordage
λίνο-κροκος, ος, ον : tissée en lin, de lin
φᾶρος, ους (τό) : la voile
στέλλω : rentrer, carguer
ἐπί + A : vers
σεύομαι (συθεῖς : participe aor.) : s'élancer
φύλαξ, ακος (ό) : gardien, protecteur (apposition)
ὀλέθριος, α, ον : funeste, mortel
κοίτη, ης (ή) : la couche, le gîte

1085

τλήμων, ων, ον : malheureux
δύσ-φορος, ος, ον : difficile à supporter, insupportable, intolérable
ἐργάζομαι, ἐργάσομαι, ἐργασάμην, εἴργασμαι : être fait
δράω : faire
αἰσχρός, ά, όν : honteux, haïssable
δεινός, ή, όν : terrible
ἐπιτίμιον, ου (τό) : la peine, le châtement
δαίμων, ονος (ό) : la divinité
ὅστις, ήτις, ὅ τι : qui que ce soit qui (relatif indéfini)
βαρύς, εἶα, ύ : lourd, pénible, accablant
αἰᾶι : ah !
ἰώ : holà ! A moi ! (cri d'appel et de détresse)
Θρηκή, ης (ή) : la Thrace
λογχο-φόρος, ος, ον : porteur de lance
ἐν-οπλος, ος, ον : en armes, guerrier
εὖ-ιππος, ος, ον : riche en chevaux, bon cavalier
Ἄρης, εως (ό) : Arès

1090

κάτ-οχος,ος,ον : complètement tenu, possédé
γένος,ους (τό) : race, nation, peuple
Ἀχαιός,οῦ (ὁ) : Achéen
Ἄτρεϊδῆς,ου (ὁ) : Atride, fils d'Atrée
βοή,ῆς (ῆ) : le cri, l'appel
ἀϋτέω,ῶ : crier, appeler avec des cris, clamer
ὦ : oh !
εἶμι (impératif 2^{ème} p pl ἴτε) : aller
βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον , μέμβλωκα : arriver
πρός + G : par, au nom de
ἀρχέω : venir en aide, venir au secours
μέλλω : tarder

1095

ἄλλυμι : détruire, tuer
αἰχμαλωτίς, ἴδος (ῆ) : captive de guerre
πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα : souffrir, supporter, endurer
λώβας : G exclamatif
τρέπομαι, τραπήσομαι, ἐτρέπην, τέτραμμαι : se tourner
πορεύομαι : marcher, aller

1100

αἰθήρ, ἔρος (ὁ,ῆ) : l'éther, l'air
ἀνί-πταμαι (ἀμπτάμενος = ἀναπτάμενος : participe aor) : s'envoler, prendre son envol
οὐράνιος,α,ον : céleste
ὑψι-πετής,ῆς,ές : qui vole haut, élevé, haut
ἐς + A : dans, vers
μέλαθρον, ου (τό) : le toit
Ὠρίων,ωνος (ὁ) : Orion
Σείριος,ου (ὁ) : Sirius
ἐνθα : là où
πῦρ, πυρός (τό) : le feu
φλόγεος,α,ον : enflammé, embrasé, ardent, étincelant
ἀφ-ίημι : laisser aller, lancer

1105

ὄσσε (τώ), ὄσσω : les deux yeux
αὐγή,ῆς (ῆ) : le rayon, l'éclat
Ἅιδης, ου (ὁ) (Αἶδα G dorien = Ἅιδου) : Hadès
μελάγ-χρως,ωτος : qui a la peau noire, à la peau noire, de couleur noire
πόρθμος,ου (ὁ) : le passage, la traversée
ἄσσω, ἄξω : s'élancer
συγ-γνωστός,ός,όν : pardonnable (συγγνώσθ' ὅταν = συγνωστά <έστιν> ὅταν)
κρείσσω,ονος : plus fort
ἢ φέρειν = ἢ ὥστε φέρειν : comparatif + ἢ ὥστε ... trop ... pour que ...
ἐξ-απ-αλλάσσω + G : se délivrer de
ζόη,ης (ῆ) : la vie

Vocabulaire alphabétique :

ἄ : ah !

ἄγριος, α, ον : sauvage

αἰᾶϊ : ah !

Ἅιδης, ου (ὁ) (Ἄϊδα G dorien = Ἄιδου) : Hadès

αἰθήρ, ἔρος (ὁ, ἡ) : l'éther, l'air

αἵματόεις, εσσα, εν : ensanglanté

αἰσθάνομαι : percevoir

ἄσσω, ἄξω : s'élancer

αἰσχρός, ἄ, ὄν : honteux, haïssable

αἰχμαλωτής, ἴδος (ἡ) : captive de guerre

ἄκέομαι : guérir

Ἄλιος = Ἥλιος, ου (ὁ) : Hélios, Soleil

ἀνδρό-φονος, ος, ον : tueur (tueuse) d'homme, meurtrier

ἀν-ήμερος, ος, ον : non apprivoisé, sauvage, non civilisé, inhumain, atroce

ἀνί-πταμαι (ἀμπτάμενος = ἀναπτάμενος : participe aor) : s'envoler, prendre son envol

ἀντί-ποινα, ων (τά) : les représailles pour, le paiement pour

ἀπ-αλλάσσω : faire partir, délivrer de

Ἄρης, εως (ὁ) : Arès

ἄρχέω : venir en aide, venir au secours

ἄρνημαι : chercher à prendre, à obtenir, à avoir

Ἄτρεΐδης, ου (ὁ) : Atride, fils d'Atrée

αὐγή, ἡς (ἡ) : le rayon, l'éclat

ἄϋτέω, ᾧ : crier, appeler avec des cris, clamer

ἀφ-ίημι : laisser aller, lancer

Ἀχαιός, οὔ (ὁ) : Achéen

Βάκχη, ης (ἡ) : la Bacchante

βαρύς, εἶα, ὕ : lourd, pénible, accablant

βάσις, εως (ἡ) : la marche (A de relation)

βλέφαρον, ου (τό) : la paupière

βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα : arriver

βοή, ἡς (ἡ) : le cri, l'appel

γένος, ους (τό) : race, nation, peuple

δαίμων, ονος (ὁ) : la divinité

δαίς, δαιτός (ἡ) : le repas, la nourriture

δεινός, ἡ, ὄν : terrible

δια-μοιράω, ᾧ : mettre en pièces, déchieter

δι-όλλυμι : détruire complètement, perdre entièrement

δράω : faire

δύσ-φορος, ος, ον : difficile à supporter, insupportable, intolérable

εἴθε : ah si seulement !

εἶμι (impératif 2^{ème} p pl ἴτε) : aller

ἐκ-βολή, ἡς (ἡ) : rejet, rebut, débris, détrit

ἐμός, ἡ, ὄν : mon, ma

ἐμ-πίμπλαμαι +G : se remplir de, se gorger de, se rassasier de

ἐνθα : là où

ἐν-οπλος, ος, ον : en armes, guerrier

ἐξ-αλλάσσω : changer de, passer d'un ... à l'autre..., prendre tour à tour

ἐξ-απ-αλλάσσω + G : se délivrer de

ἐπ-άσσω : s'élancer, bondir dessus

ἐπί + A : vers

ἐπί + D : près de, sur, en suivant

ἐπιτίμιον, ου (τό) : la peine, le châtement

ἐργάζομαι, ἐργάσομαι, ἐργασάμην, εἴργασμαι : être fait

ἔρημος,ος,ον : désert, vide, abandonné
ἐς + A : dans, vers
εὖ-ἵππος,ος,ον : riche en chevaux, bon cavalier
ζῴη,ης (ῆ) : la vie
ἤ... ἤ ... : ou bien ... ou bien ...
θῆρ, θηρός (τό) : la bête sauvage, le fauve
δοίη,ης (ῆ) : le festin, le banquet
Θρηάκη,ης (ῆ) : la Thrace
ἵσταμαι, στήσομαι, ἔστην, ἔστηκα : s'établir, se placer, se fixer, s'arrêter
ἵχνος,ους (τό) : la trace ou la marque du pied, l'empreinte ; le pas
ἰώ : holà ! A moi ! (cri d'appel et de détresse)
κάμπτω : courber, plier (κάμπτειν... γόνυ : plier le genou)
κατά + A : en descendant le long de, selon
κατ-άρατος,ος,ον : maudit
κάτ-οχος,ος,ον : complètement tenu, possédé
κέλλω : aborder
κοίτη,ης (ῆ) : la couche, le gîte
κόρη,ης (ῆ) : la fille
κρείσσω,ονος : plus fort
κρυπτός,ή,όν : caché, secret, dissimulé, trompeur, furtif
κύων κυνός (ό,ῆ) : chien, chienne
λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : laisser, abandonner
λίνο-κροκος,ος,ον : tissée en lin, de lin
λογχο-φόρος,ος,ον : porteur de lance
λύμη,ης (ῆ) : outrage, mauvais traitement, traitement cruel, ruine
λώθη,ης (ῆ) : outrage, violence, mutilation, ruine
μάρπτω : prendre, saisir, attraper
μελάγ-χρως,ωτος : qui a la peau noire, à la peau noire, de couleur noire
μέλαθρον, ου (τό) : le toit
μέλλω : tarder
ναῦς, νεώς (ῆ) : la navire, le vaisseau
ὀλέθριος,α,ον : funeste, mortel
ὄλλυμι : détruire, tuer
ὅπως : de même que, comme
ὄσσε (τώ), ὄσσω : les deux yeux
ὀστέον,ου (τό) : l'os
ὅστις, ἥτις, ὅ τι : qui que ce soit qui (relatif indéfini)
οὔρειος,α,ον : montagnard, des montagnes, abandonné en montagne
ὀρέστερος,α,ον : montagnard, des montagnes
οὐράνιος,α,ον : céleste
παῖ = παῖ : par où
πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα : souffrir, supporter, endurer
πεῖσμα,ατος (τό) : le cordage
ποῖ : où (avec μὴ) ? (ποῖ ... μυχῶν : vers quel endroit des recoins...)
ποιός,α,ον : quel
πόντιος,α,ον : marin
πορεύομαι : marcher, aller
πόρθμος,ου (ό) : le passage, la traversée
πρός + G : par, au nom de
πτώσσω : se blottir de peur, se cacher épouvanté
πῦρ, πυρός (τό) : le feu
σάρξ, σαρκός (ῆ) : la chair
Σείριος,ου (ό) : Sirius
σεύομαι (συνδείς : participe aor.) : s'élancer

σιγάω, ὦ : faire silence, se taire
στέλλω : rentrer, carguer
συγγνωστός, ὅς, ὄν : pardonnable (συγγνώσθ' ὅταν = συγγνωστά <έστιν> ὅταν)
σφακτός, ἤ, ὄν : égorgé
τετρά-πους, -ποδος : à quatre pieds, à quatre pattes
τίθῃμι : placer, poser
τλήμων, ὠν, ὄν : malheureux
τρέπομαι, τραπήσομαι, ἐτρέπην, τέτραμμαι : se tourner
ὑψι-πετής, ἤς, ἔς : qui vole haut, élevé, haut
φᾶρος, οὐς (τό) : la voile
φέγγος, οὐς (τό) : l'éclat, la lumière, la lumière des yeux
φέρω : porter
φλόγεος, α, ὄν : enflammé, embrasé, ardent, étincelant
φοίνιος, α, ὄν : sanglant
Φρύξ, Φρυγός (ὁ) : le Phrygien
φυγή, ἤς (ή) : la fuite
φύλαξ, ακος (ὁ) : gardien, protecteur (apposition)
χρηζώ : désirer
ὦ : oh !
Ὠρίων, ὠνος (ὁ) : Orion

Vocabulaire classé par fréquence :

fréquence 1 :

ἀπ-αλλάσσω : faire partir, délivrer de
ἀφ-ίημι : laisser aller, lancer
βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα : arriver
γένος,ους (τό) : race, nation, peuple
δεινός,ή,όν : terrible
δράω : faire
εἶμι (impératif 2^{ème} p pl ἴτε) : aller
ἐπί + A : vers
ἐπί + D : près de, sur, en suivant
ἐργάζομαι, ἐργάσομαι, ἐργασάμην, εἴργασμαι : être fait
ἐς + A : dans, vers
ἤ... ἤ ... : ou bien ... ou bien ...
ἵσταμαι, στήσομαι, ἔστην, ἔστηκα : s'établir, se placer, se fixer, s'arrêter
ἰώ : holà ! A moi ! (cri d'appel et de détresse)
κατά + A : en descendant le long de, selon
κόρη,ης (ή) : la fille
κρείσσων,ονος : plus fort
λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : laisser, abandonner
μέλλω : tarder
ναῦς, νεώς (ή) : la navire, le vaisseau
ὅπως : de même que, comme
ὅστις, ἣτις, ὅ τι : qui que ce soit qui (relatif indéfini)
πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα : souffrir, supporter, endurer
ποῖος,α,ον : quel
πρός + G : par, au nom de
τίθημι : placer, poser
φέρω : porter

fréquence 2 :

αιθήρ, ἔρος (ό,ή) : l'éther, l'air
αἰσθάνομαι : percevoir
δαίμων,ονος (ό) : la divinité
ἐνθα : là où
ἔρημος,ος,ον : désert, vide, abandonné
μέλαθρον, ου (τό) : le toit
πορεύομαι : marcher, aller
πῦρ, πυρός (τό) : le feu
σιγάω,ῶ : faire silence, se taire
τλήμων,ων,ον : malheureux
φυγή,ῆς (ή) : la fuite
χερῆζω : désirer

fréquence 3 :

αἰαῖ : ah !
ἀρχέω : venir en aide, venir au secours
δι-όλλυμι : détruire complètement, perdre entièrement
θῆρ, θηρός (τό) : la bête sauvage, le fauve
κύων κυνός (ό,ή) : chien, chienne
ποῖ : où (avec πντ) ?
τρέπομαι, τραπήσομαι, ἐτρέπην, τέτραμμαι : se tourner
φύλαξ,ακος (ό) : gardien, protecteur
ὦ : oh !

fréquence 4 :

ἄ : ah !

αἰσχρός, ἄ, ὄν : honteux, haïssable

ἀνδρό-φονος, ος, ον : tueur (tueuse) d'homme, meurtrier

βαρῦς, εἴα, ὕ : lourd, pénible, accablant

βοή, ἦς (ῆ) : le cri, l'appel

δαίς, δαιτός (ῆ) : le repas, la nourriture

εἴθε : ah si seulement !

ἵχνος, ος (τό) : la trace ou la marque du pied, l'empreinte ; le pas

πόντιος, α, ον : marin

σάρξ, σαρκός (ῆ) : la chair

ne pas apprendre :

ἄγριος, α, ον : sauvage

Ἄιδης, ου (ὀ) (Ἄϊδα G dorien = Ἄιδου) : Hadès

αἵματόεις, εσσα, εν : ensanglanté

ἄσσω, ἄξω : s'élancer

αἰχμαλωτής, ἴδος (ῆ) : captive de guerre

ἀκέομαι : guérir

Ἄλιος = Ἥλιος, ου (ὀ) : Hélios, Soleil

ἀν-ήμερος, ος, ον : non ahrivoinisé, sauvage, non civilisé, inhumain, atroce

ἀνί-πταμαι (ἀμπτάμενος = ἀναπτάμενος : participe aor) : s'envoler, prendre son envol

ἀντί-ποινα, ων (τά) : les représailles pour, le paiement pour

Ἄρης, εως (ὀ) : Arès

ἄρυνμαι : chercher à prendre, à obtenir, à avoir

Ἄτρεϊδης, ου (ὀ) : Atride, fils d'Atrée

αὐγή, ἦς (ῆ) : le rayon, l'éclat

ἄϋτέω, ὦ : crier, appeler avec des cris, clamer

Ἀχαιός, οῦ (ὀ) : Achéen

Βάκχη, ης (ῆ) : la Bacchante

βάσις, εως (ῆ) : la marche (A de relation)

βλέφαρον, ου (τό) : la paupière

δια-μοιράω, ὦ : mettre en pièces, déchiqeter

δύσ-φορος, ος, ον : difficile à supporter, insupportable, intolérable

ἐκ-βολή, ῆς (ῆ) : rejet, rebut, débris, détrit

ἐμ-πίμπλαμαι + G : se remplir de, se gorger de, se rassasier de

ἐν-οπλος, ος, ον : en armes, guerrier

ἐξ-αλλάσσω : changer de, passer d'un ... à l'autre..., prendre tour à tour

ἐξ-απ-αλλάσσω + G : se délivrer de

ἐπ-άσσω : s'élancer, bondir dessus

ἐπιτίμιον, ου (τό) : la peine, le châtement

εὖ-ιππος, ος, ον : riche en chevaux, bon cavalier

ζόη, ης (ῆ) : la vie

δοίνη, ης (ῆ) : le festin, le banquet

Θρήκη, ης (ῆ) : la Thrace

κάμπτω : courber, plier (κάμπτειν... γόνυ : plier le genou)

κατ-άρατος, ος, ον : maudit

κάτ-οχος, ος, ον : complètement tenu, possédé

κέλλω : aborder

κοίτη, ης (ῆ) : la couche, le gîte

κρυπτός, ἦ, ὄν : caché, secret, dissimulé, trompeur, furtif

λίνο-κροκος, ος, ον : tissée en lin, de lin

λογχο-φόρος, ος, ον : porteur de lance

λύμη,ης (ή) : outrage, mauvais traitement, traitement cruel, ruine
λώθη,ης (ή) : outrage, violence, mutilation, ruine
μάρπτω : prendre, saisir, attraper
μελάγ-χρως,ωτος : qui a la peau noire, à la peau noire, de couleur noire
ὀλέθριος,α,ον : funeste, mortel
ὄλλυμι : détruire, tuer
ὄσσε (τώ), ὄσσω : les deux yeux
ὀστέον,ου (τό) : l'os
ὄρειος,α,ον : montagnard, des montagnes, abandonné en montagne
ὄρεστερος,α,ον : montagnard, des montagnes
οὐράνιος,α,ον : céleste
πα̃ = πα̃η̃ : par où
πεῖσμα,ατος (τό) : le cordage
πόρθμος,ου (ὀ) : le passage, la traversée
πτώσσω : se blottir de peur, se cacher épouvanté
Σείριος,ου (ὀ) : Sirius
σεύομαι (συθείς : participe aor.) : s'élancer
στέλλω : rentrer, carguer
συγ-γνωστός,ός,όν : pardonnable (συγγνώσθ' ὅταν = συγγνωστά <έστιν> ὅταν)
σφακτός,ή,όν : égorgé
τετρά-πους,-ποδος : à quatre pieds, à quatre pattes
ὑψι-πετής,ής,ές : qui vole haut, élevé, haut
φᾶρος,ους (τό) : la voile
φέγγος, ους (τό) : l'éclat, la lumière, la lumière des yeux
φλόγεος,α,ον : enflammé, embrasé, ardent, étincelant
φοίνιος,α,ον : sanglant
Φρύξ, Φρυγός (ὀ) : le Phrygien
Ὠρίων,ωνος (ὀ) : Orion

**Rage impuissante de Polymestor
Traduction au plus près du texte**

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Ὦμοι ἐγώ, πᾶ βῶ,
πᾶ στῶ, πᾶ κέλσω;
Τετράποδος βάσιν θηρὸς ὀρεστέρου,
τιθέμενος ἐπὶ ποδὶ κατ' ἕχνος χέρα;
Ποίαν, ἢ ταύταν ἢ τάνδ' 1060
ἐξαλλάξω, τὰς
ἀνδροφόνους μάρψαι χερῆζων Ἰλιάδας,
αἱ μὲ διώλεσαν;

*Pauvre de moi, par où puis-je aller,
où m'arrêter, par où aborder ?
quant à ma marche de fauve des montagnes à quatre pattes,
en plaçant une main près d'un pied, en allant de trace en trace (κατ' ἕχμος) ?
Quelle <route>, soit celle-ci soit celle-là, 1060
puis-je prendre tour à tour,
moi qui désire (χερῆζων) attraper les Troyennes tueuses d'hommes,
qui m'ont détruit ?*

Τάλαιναι, κόραι τάλαιναι Φρυγῶν,
ὦ κατάρατοι, 1065
ποῖ καί με φυγᾶ πτώσσοσι μυχῶν;
Εἶθε μοι ὀμμάτων αἱματόεν βλέφαρον
ἀκέσαι ', ἀκέσαιο τυφλόν, Ἄλιε,
φέγγος ἀπαλλάξας.

*Misérables, misérables filles des Phrygiens,
maudites, 1065
où parmi les recoins, en utilisant la fuite, se cachent-elles ébrouantées en ce qui me concerne ?
Ah si seulement tu pouvais guérir, oui guérir (ἀκέσαι ', ἀκέσαιο)
la paupière ensanglantée de mes yeux, Soleil, (μοι ὀμμάτων αἱματόεν βλέφαρον, Ἄλιε,)
après m'avoir délivré de la cécité (de la lumière aveuglée - τυφλόν... φέγγος).*

Ἄ ᾄ,
σίγα· κρυπτὰν βάσιν αἰσθάνομαι 1070
τάνδε γυναικῶν. Πᾶ πόδ' ἐπάξας
σαρκῶν ὀστέων τ' ἐμπλησθῶ,
δοῖναν ἀγρίων θηρῶν τιθέμενος,
ἀρνύμενος λῶβαν,
λύμας ἀντίποιν' ἐμᾶς; ὦ τάλαι. 1075

*Ah ! ah !
fais silence ! je perçois la marche furtive,
oui, là (τάνδε : celle-là = geste), des femmes ! par où, ayant bondi à l'aide du pied, (= puis-je
bondir d'un seul élan et)
puis-je me rassasier de leur chair et de leurs os,
en me ménageant un festin de fauves sauvages,
en cherchant à obtenir leur destruction,
représailles pour le traitement cruel que j'ai subi ? malheur à moi ! 1075*

Ποῖ, πᾶ φέρομαι, τέκν' ἔρημα λιπῶν
Βάκχαις Ἄιδου διαμοιρᾶσαι,
σφακτὰ κυσίν τε φοινίαν δαῖτ', ἀνή-
μερον τ' οὐρείαν ἐκβολάν;
Πᾶ στῶ, πᾶ κάμψω, [πᾶ βῶ,] 1080
ναῦς ὅπως ποντίοις πείσμασιν λινόχροον
φᾶρος στέλλων, ἐπὶ τάνδε συθεῖς
τέκνων ἐμῶν φύλαξ ὀλέθριον κοίταν;

*Vers où, par où me porté-je, ayant laissé mes enfants abandonnés
à déchiquter aux Bacchantes d'Hadès,
érogés, et sanglante nourriture pour les chiennes,
et débris atroces laissés sur les montagnes ?
Où puis-je m'arrêter, où plier <le genou>, [où aller], 1080
comme une barque, avec des cordages marins, qui cargue sa voile (φᾶρος στέλλων) de lin,
après m'être élançé vers ce
gîte funeste de mes enfants, en tant que protecteur ?*

ΧΟΡΟΣ
Ὡ τλήμων, ὡς σοι δύσφορ' εἴργασται κακά· 1085
Δράσαντι δ' αἰσχρὰ δεινὰ τάπιτίμια
δαίμων ἔδωκεν ὅστις ἐστί σοι βαρύς.

CORYPHEE
Oh ! malheureux, comme ils <sont> intolérables pour toi, ces maux <qui> ont été accomplis ! 1085
Car à celui qui fait des actes honteux, terribles châtiments :
<tels ceux que> t'a donnés la divinité quelle qu'elle soit qui est accablante pour toi.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ
Αἰαῖ, ἰὼ Θρήκης
λογχοφόρον, ἐνοπλον, εὐίππον, Ἄ-
ρει κάτοχον γένος. 1090
Ἰὼ Ἀχαιοί, ἰὼ Ἀτρεΐδαι·
βοάν, βοάν αὐτῶ, βοάν·
ὦ ἴτε· μόλετε πρὸς θεῶν.

*Ah ! Holà, peuple (γένος) de Thrace
porteur de lance, guerrier, <peuple> de cavaliers, par Arès
possédé ! 1090
Holà Achéens, holà Atrides !
<C'est> un cri d'appel, un cri d'appel <que> je clame, un cri d'appel !
oh ! venez ! arrivez, au nom des dieux !*

Κλύει τις, ἢ οὐδείς ἀρκέσει; τί μέλλετε;
Γυναῖκες ὤλεσάν με, 1095
γυναῖκες αἰχμαλωτίδες·
δεινά, δεινὰ πεπόνθαμεν.
Ὡμοι ἐμᾶς λώθας.

*Quelqu'un entend-il, ou bien personne ne <me> viendra en aide ? que tardez-vous ?
Des femmes m'ont détruit, 1095
des femmes, des captives de guerre !
terribles, terribles <sont> les choses <que> nous avons subies !
Pauvre de moi ! Quelle mutilation <est> la mienne !*

Ποῖ τράπωμαι, ποῖ πορευθῶ;
αἰθέρ ἀμπτάμενος οὐράνιον 1100
ὑψιπετές ἐς μέλαθρον,
Ὠρίων ἢ Σείριος ἔνθα πυρὸς φλογέας ἀφίη-
σιν ὄσσων αὐγὰς; ἢ τὸν ἐς Αἶδα 1105
μελάγχρωτα πορθμὸν ἄξω τάλας;

Où puis-je me tourner, où puis-je aller ?
en prenant mon envol vers l'éther céleste, 1100
vers la voûte qui vole haut,
là où Orion ou bien Sirius lancent les rayons (αὐγὰς) étincelants de feu
de leurs deux yeux ? ou bien <est-ce> vers 1105
le passage noir de l'Hadès (Αἶδα) <que> je m'élancerai, misérable ?

ΧΟΡΟΣ

Συγγνώσθ', ὅταν τις κρείσσον' ἢ φέρειν κακά
πάσῃ, ταλαίνης ἔξαπαλλάξαι ζῆσης.

CORYPHEE

Il est pardonnable, quand quelqu'un endure (πάσῃ) des malheurs trop forts pour qu'il les supporte,
qu'il se délivre d'une vie misérable.

Comparaison de traductions :

v 1058-1059

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

Vais-je, comme un fauve des montagnes, à quatre pattes, les suivre à la piste, en tâtant leurs traces du pied et de la main ?

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

*Me faudra-t-il marcher à quatre pattes
Comme un fauve dans les montagnes
Pour les traquer ?*

v 1067-1069

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

Ah ! Guéris mes paupières sanglantes ! Guéris, Soleil, mes yeux aveuglés ! Ramène en eux la lumière !

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

*Sous leur paupière ensanglantée
Guéris mes yeux, guéris-les, ô Soleil,
Rallume-les, du fond de leur lumière noire !*